

**ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA
ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA**

**ANALELE UNIVERSITĂȚII
DIN CRAIOVA**

NUMÉRO SPÉCIAL

Le discours français : perspectives linguistiques et littéraires

**SERIA ȘTIINȚE FILOGICE
LANGUES ET LITTÉRATURES ROMANES**

AN X, 2006

EDITURA UNIVERSITARIA

ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA
13-15, Rue A.I. Cuza
Craïova, Roumanie
Tél./fax: 00-40-251-41 44 68
E-mail: litere@central.ucv.ro

.....
La revue s'inscrit dans les publications prévues dans les échanges en Roumanie et à
l'étranger
.....

Directeur de publication: Lelia TROCAN
Comité de rédaction: Cristiana TEODORESCU
Anda RĂDULESCU
Adriana COSTACHESCU
Valentina RĂDULESCU
Camelia MANOLESCU
Responsable du numéro: Cecilia CONDEI
Coordination scientifique: Anda RĂDULESCU
Adriana COSTACHESCU
Valentina RĂDULESCU
Camelia MANOLESCU

ISSN 1224 – 8150

SOMMAIRE

A. SÉANCE PLÉNIÈRE

- Nicole RIVIÈRE, Université Paris 7 et UMR 7110 (LLF) du CNRS, France, *Quelle concordance des temps ?*.....9
- Monique LEBRUN, Anita RATHÉ, Université du Québec à Montréal, Canada, *Le français dans le monde, à la recherche d'une francophonie ouverte (2000-2005)*17
- Alexandru GROSU, Manfred KRIFKA Tel Aviv University et Humboldt University, Berlin *Relative clause constructions with a post-copular gap*.....26

B. SECTIONS

L'INTERFACE SÉMANTIQUE-PRAGMATIQUE EN SYNCHRONIE ET EN DIACHRONIE

- Adriana COSTACHESCU, Université de Craiova, *A bord de, au bord de: topologie et projection*....40
- Anca MARINESCU, Université de Craiova, *Semantik und Pragmatik der deutschen Modalpartikeln*40
- Elena MARINESCU, Université de Craiova, *Die semantischen Funktionen des Modalverbs sollen in Fragesätzen*.....72
- Mihaela POPESCU, Université de Craiova, *Sur la représentation de l'irréel dans la langue française (les structures implicites)*.....82

NOUVELLES MÉTHODES EN MORPHOSYNTAXE, EN SYNCHRONIE ET EN DIACHRONIE

- Florinela COMĂNESCU, Université de Pitesti, *Les rôles sociaux : un problème de syntaxe ? Les noms d'humains dans la phrase transitive directe en français*.....92
- Emilia HILGERT, Université « Marc Bloch » de Strasbourg , *La préposition dans comme marqueur d'extraction*.....102
- Karla LUPSAN, Université d'Ouest de Timisoara, *Der Grammatikalisierungsgrad des rumänischen bestimmten enklitischen Artikels*.....115

ESPACES FRANCOPHONES

- Cecilia CONDEI, Université de Craiova, *(Re)construction des représentations de la langue française et du monde francophone dans les manuels roumains de FLE*.....121
- Jean-Louis DUFAYS, Université Catholique de Louvain, CEDILL , *La littérature, entre discours et culture : comparaison des pratiques d'enseignement-apprentissage prescrites dans les quatre pays de français langue première*.....129
- Oana-Angela PURCĂRESCU, Université de Craiova, *Parcours contextuels dans le roman de Louis Hémon « Maria Chapdelaine*139

SOCIOLINGUISTIQUE.....

- Andreea ILIESCU, Université de Craiova, *French Influences in English*.....148
- Mădălina URZICĂ, Université de Craiova, *La politesse dans le roman naturaliste: Au bonheur des dames de Zola*.....156

THÉORIE ET PRATIQUES DISCURSIVES

- Corina CILIANU-LASCU, Académie d'Études Économiques de Bucarest, *Régularités linguistiques et interaction socio-discursive dans les publipostagesi*.....162
- Doina CONSTANTINESCU, Université « Lucian Blaga » de Sibiu, *Linguistique et littérature. Quelques aspects dans la vision des théories de Coseriu*.....175
- Mihaela IVAN, Académie d'Études Économiques de Bucarest, *Élaboration d'un cours de français des affaires – besoins des étudiants et contraintes institutionnelles*.....181
- Iulia MATEIU, Université « Babes-Bolyai » de Cluj-Napoca, *De l'usage des constructions binominales du genre ce cornichon de marbrier; mon gendarme de mari, sale connasse de fasciste! dans le discours injurieux en français*.....187
- Marius MUNTEANU, Université « Dunărea de Jos » de Galati, *Stratégies argumentatives dans le discours publicitaire*.....199
- Daniela SCORIAN, Université de Craiova , *Techniques d'enseignement du vocabulaire économique*209

LINGUISTIQUE CONTRASTIVE ET TRADUCTION

Sándor ALBERT, Université de Szeged, Hongrie, <i>Le traducteur travaille-t-il sur le plan de la langue ou sur celui du discours?</i>	215
Mirela BONCEA, Université d'Ouest de Timisoara , <i>I prefissi locativi in italiano e romeno. Studio contrastivo</i>	225
Marinella COMAN, Université de Craïova , <i>Sur la traduction des termes bancaires du français en roumain</i>	235
Daniela DINCĂ, Université de Craïova , <i>L'impact de la traduction en roumain des structures langagières du texte normatif français</i>	244
Silvia Laura MADINCEA, Université "Tibiscus" de Timisoara , <i>Aspetti metodologici usati dalla linguistica contrastiva nell'analisi delle unità fraseologiche (applicati in italiano e romeno)</i>	252
Ioana MURAR, Université de Craïova , <i>Some Functions of Grammatical Metaphor in Academic</i>	262
Dorina PĂNCULESCU, Université de Craïova, <i>Pour une bi-grammaire conceptuelle des verbes de perception (visuelle) français et roumains</i>	271
Anda RĂDULESCU, Université de Craïova, <i>L'équivalence culturelle – entre la traduction forte et la traduction faible</i>	282
Gabriela SCURTU, Université de Craïova , <i>Difficultés lexicales du discours normatif français sous l'angle de la traduction en roumain</i>	292
Daniela Mariana STEFAN, Université de Craïova , <i>Représentations des phénomènes météorologiques dans les discours lexicographique et parémiologique français et roumain</i>	301
Titela VÎLCEANU, University of Craïova , <i>Pragmatic Factors in the Evaluation of Translation</i>	308

DIDACTIQUE DE LA LANGUE ET DE LA LITTÉRATURE FRANÇAISES

Carmen Elena AVRAM, Académie d'Études Économiques de Bucarest, <i>Le rôle de la définition dans le cadre du discours didactique des manuels scolaires</i>	313
Luc COLLÈS, Université Catholique de Louvain (Louvain-la-Neuve), <i>Du discours usuel au discours littéraire. A la découverte de l'implicite en classe de FLE</i>	323
Alina IOANICESCU, Lycée théorique « Henri Coandă » de Craïova , <i>L'apprentissage du français par le théâtre</i>	331
Sébastien MARLAIR, Francine THYRION, Université Catholique de Louvain (Louvain-la-Neuve), Belgique, CEDILL, <i>De l'énonciation propre aux discours littéraires à la lecture des textes littéraires en classe de français</i>	338
Livia VASILUÎĂ, Diana ANDREI, Université d'Ouest de Timisoara, <i>De la didactique dans la traduction – limites et libertés du traducteur-enseignant</i>	353

NOUVELLES VISIONS SUR LE DISCOURS LITTÉRAIRE

Florentina ANGHEL, Université de Craïova, <i>Indulging in suffering. Reshaping love in W. Trevor's Fools of fortune</i>	361
Mihaela CHAPELAN, Université « Spiru Haret » de Bucarest, <i>Types fonctionnels de discours auctorial dans Trois jours de ma mère de François Weyergans</i>	366
Sonia CUCIUREANU, Université de Craiova, <i>Trois jours chez ma mère de François Weyergans et la perspective poétique</i>	371
Carmen DINESCU, Université de Pitesti , <i>La clé des symboles mythologiques</i>	376
Carmen DINESCU, Université « Dimitrie Cantemir » de Bucarest; <i>Le rite de la circumambulation dans le roman La mare au diable, de George Sand</i>	383
Tatiana-Ana FLUIERARU, Université « Valahia », Târgoviste, <i>Flaubert et Caragiale- points de vue croisés</i>	389
Ioan LASCU, Université de Craïova , <i>Le français - espace de jeu et de liberté dans la poésie de Boris Vian</i>	398
Diana-Adriana LEFTER, Université de Pitesti, <i>Thèmes et symboles mythiques dans « Le Voyage d'Urien » d'André Gide</i>	405
Camelia MANOLESCU, Université de Craiova, <i>Le récit érotisé</i>	413
Elena RĂDUCANU, Université de Craïova , <i>Le Grand Meaulnes et l'aventure de l'imaginaire</i> ...	420

Daniela ROIBU, Université de Craïova, <i>The Red – Room (Emphasizing « Jane Eyre's » Symbolism)</i>	425
Lavinia SIMILARU, Université de Craïova, <i>À la recherche d'un livre</i>	431
Aloisia SOROP, Université de Craïova, <i>Narratology and travel literature</i>	438
Monica TILEA, Université de Craïova, <i>L'agression rêvée dans La nuit remue d'Henri Michaux</i>	444
Lelia TROCAN, Université de Craïova, <i>Nouvelles visions sur le discours poétique</i>	452
Maria TRONEA, Lycée des Chemins de Fer de Craïova, <i>Alexis Curvers – Tempo di Roma</i>	457
Alina TENESCU, Université de Craïova, <i>Littérature et communication chez les écrivains médiatiques : l'exemple de Frédéric Beigbeder</i>	466
Crina ZĂRNESCU, Université de Pitesti, <i>Le discours "cosmologique" de Mallarmé</i>	474
Narcis ZĂRNESCU, Université « Spiru Haret » de Bucarest, <i>Repères pour un discours sur « la globalité » et sur « l'identité collective ». des lumières dix-huitiémistes aux lumières vingt-et-uniémistes. Perspectives cis- et trans-littéraires</i>	481

Sumar

A. Ședința plenară

- Nicole RIVIÈRE, Université Paris 7 et UMR 7110 (LLF) du CNRS, France, *Care concordanță a timpurilor ?*..9
Monique LEBRUN, Anita RATHÉ, Université du Québec à Montréal, Canada, *Franceza în lume, în căutarea unei francefonii deschise (2000-2005)*.....17
Alexandru GROSU, Manfred KRIFKA Tel Aviv University, Humboldt University, Berlin *Propoziția relativă și construcțiile cu un post-copulă zero*.....26

B. SECȚII

L'INTERFAȚA SEMANTICĂ - PRAGMATICĂ ÎN SINCRONIE ȘI DIACRONIE

- Adriana COSTACHESCU, Universitatea din Craiova, *Locuțiunile à bord de, au bord de: tipologie și proiecție*.....40
Anca MARINESCU, Universitatea din Craiova, *Semantica și pragmatica particulelor modale din germană*....40
Elena MARINESCU Universitatea din Craiova, *Funcțiile semantice ale verbului modal sollen în propoziții interogative*.....72
Mihaela POPESCU, Universitatea din Craiova, *Reprezentarea irealului în franceză (structurile implicite)*.....82

NOI METODE ÎN MORFOSINTAXĂ, ÎN SINCRONIE ȘI DIACRONIE

- Florinela COMĂNESCU, Universitatea din Pitești, *Rolurile sociale :o problemă de sintaxă? Numele de persoană în frazele tranzitive directă din franceză*.....92
Emilia HILGERT, Université « Marc Bloch » de Strasbourg , *Prepoziția dans ca marcator al extracției*.....102
Karla LUPSAN, Universitatea de Vest, Timișoara, *Gradul de gramaticalizare al articolului enclitic în română*.....115

SPAȚII FRANCOFONE

- Cecilia CONDEI, Universitatea din Craiova, *(Re)construcția reprezentațiilor din franceză și din lumea francofonă din manualele românești de franceză*.....121
Jean-Louis DUFAYS, Université Catholique de Louvain, CEDILL , *Literatura, între discurs și cultură : comparația practicilor de predare-învățare prescrise în patru țări unde franceza este prima limbă*.....129
Oana-Angela PURCĂRESCU, Universitatea din Craiova, *Parcursuri contextuale în romanul lui Louis Hémon « Maria Chapdelaine »*139

SOCIOLINGVISTICĂ

- Andreea ILIESCU, Universitatea din Craiova, *Influența francezei asupra englezei*.....148
Mădălina URZICĂ, Universitatea din Craiova, *Politeție în roamanul naturalist «Au bonheur des dames» de Zola*..... 156

TEORII ȘI PRACTICI DISCURSIVE

- Corina CILIANU-LASCU, Academia de Studii Economice din București, *Regularități lingvistice și interacțiuni socio-discursive în publipostagesi*.....162
Doina CONSTANTINESCU, Universitatea «Lucian Blaga »din Sibiu, *Lingvsitică și literaturp. Câteva aspecte ale viziunii lui Coșeriu*.....175
Mihaela IVAN, Academia de Studii Economice din București, *Elaborarea unui curs de franceză a afacerilor – nevoi ale studenților și constrângeri instituționale*.....181
Iulia MATEIU, Universitatea « Babes-Bolyai » din Cluj-Napoca, *Folosirea construcțiile binominale de genul ce cornichon de marbrier; mon gendarme de mari, sale connasse de fasciste! în discursul injurios din franceză*...187
Marius MUNTEANU, Universitatea « Dunărea de Jos » din Galați, *Strategii argumentative în discursul publicitar*.....199
Daniela SCORIAN, Universitatea din Craiova, *Tehnici de predare a vocabularului economic*.....209

LINGUISTICĂ CONTRASTIVĂ ȘI TRADUCERE

- Sándor ALBERT, Universitatea din Szeged, Ungaria, *Traducătorul lucrează în planul limbii sau în ceel al discursului ?*.....215
Mirela BONCEA, Universitatea de Vest din Timișoara , *Prefixele locative în italiană și română. Studiu contrastiv*225
Marinella COMAN, Universitatea din Craiova, *Despre traducerea termenilor bancari din franceză în română*.....235

Daniela DINCĂ, Universitatea din Craiova , <i>Impactul traducerii în română a structurilor lingvistice din textuo normativ francez</i>	244
Silvia Laura MADINCEA, Universitatea “Tibiscus” din Timișoara , <i>Aspecte metodologice folosite în lingvistica contrastivă în analiza structurilor frazeologice (aplicate la română și italiană)</i>	252
Ioana MURAR, Universitatea din Craiova , <i>Funcții ale metaforei gramaticale în discursul academic</i>	262
Dorina PĂNCULESCU, Universitatea din Craiova, <i>Pentru o dublă gramatică conceptuală a verbelor de percepție (vizuală) în franceză și română</i>	271
Anda RĂDULESCU, Universitatea din Craiova, <i>Echivalența culturală între traducerea “tare” și traducerea “slabă”</i>	282
Gabriela SCURTU, Universitatea din Craiova , <i>Dificultăți lexicale ale discursului normativ francez în traducerea în română</i>	292
Daniela Mariana STEFAN, Universitatea din Craiova, <i>Reprezentări ale fenomenelor meteorologice în discursul lexicografic sau paramiologic francez și român</i>	301
Titela VÎLCEANU, Universitatea din Craiova, <i>Factori pragmatici de evaluare a traducerii</i>	308

DIDACTIQUE DE LA LANGUE ET DE LA LITTÉRATURE FRANÇAISES	313
Carmen Elena AVRAM, Academia de Studii Economice din București, <i>Rolul definiției în discursul didactic al manualelor școlare</i>	313
Luc COLLEȘ, Université Catholique de Louvain (Louvain-la-Neuve), <i>De la discursul obișnuit la discursul literar. În căutarea implicitului în clasă de franceză limbă străină</i>	323
Alina IOANICESCU, Liceul teoretic «Henri Coandă» din Craiova , <i>Învățarea francezei prin teatru</i>	331
Sébastien MARLAIR, Francine THYRION, Université Catholique de Louvain (Louvain-la-Neuve), Belgique, CEDILL, <i>De la enunțarea caracteristică discursului literar la lectura textelor literare la orele de franceză</i> ..	338
Livia VASILUIĂ, Diana ANDREI, Universitatea de Vest din Timișoara, <i>De la didactică în traducere – limite și libertăți ale traducătorului – profesor</i>	353

NOI VIZIUNI ASUPRA DISCURSULUI LITERAR

Florentina ANGHEL, Universitatea din Craiova, <i>A ceda suferinței. A reconstrui tragostea în Fools of Fortune de Trevor</i>	361
Mihaela CHAPELAN, Universitatea « Spiru Haret » din Bucurest, <i>Tipuri funcționale de discurs auctorial în Troisjourns de ma mère de François Weyergans</i>	366
Sonia CUCIUREANU, Universitatea din Craiova, <i>Trois jours chez ma mère de François Weyergans și perspectiva poetică</i>	371
Carmen DINESCU, Universitatea din Pitești , <i>Cheia simbolurilor mitologice</i>	376
Carmen DINESCU, Universitatea « Dimitrie Cantemir » din Bucurest; <i>Ritualul circumdeambulării în romanul La mare au diable, de George Sand</i>	383
Tatiana-Ana FLUIERARU, Universitatea «Valahia», Târgoviște, <i>Flaubert și Caragiale- puncte de vedere încrucișate</i>	389
Ioan LASCU, Universitatea din Craiova , <i>Franceza, fspațiu de joc și libertate în poezia lui Boris Vian</i>	398
Diana-Adriana LEFTER, Universitatea din Pitești, <i>Teme și simboluri mitologice în « Le Voyage d'Urien » de André Gide</i>	405
Camelia MANOLESCU, Universitatea din Craiova, <i>Povestirea erotizată</i>	413
Elena RĂDUCANU, Universitatea din Craiova , <i>Le Grand Meaulnes și aventura imaginarului</i>	420
Daniela ROIBU, Universitatea din Craiova, <i>Camera roșie, accentuând simbolismul din « Jane Eyre»</i>	425
Lavinia SIMILARU, Universitatea din Craiova, <i>În căutarea unei cărți</i>	431
Aloisia ȘOROP, Universitatea din Craiova, <i>Naratologie și literatura de călătorie</i>	438
Monica TILEA, Universitatea din Craiova, <i>Agresiunea visatp în La nuit remue de Henri Michaux</i>	444
Lelia TROCAN, Universitatea din Craiova, <i>Noi viziuni în discursul poetic</i>	452
Maria TRONEA, Liceul de Căi Ferate Craiova, <i>Alexis Curvers – Tempo di Roma</i>	457
Alina IENESCU, Universitatea din Craiova,, <i>Literatură și comunicare la scriitorii mediatici : exemplul lui Frédéric Beigbeder</i>	466
Crina ZĂRNESCU, Universitatea din Pitești, <i>Discursul «cosmologic » a lui Mallarmé</i>	474
Narcis ZĂRNESCU, Universitatea « Spiru Haret » din București <i>Repere pentru un discurs despre globalizare și identitate colectivă – de la luminile secolului al XVIII-lea la luminile secolului XXI-lea. Repere transliterare</i> 481	

